Porównanie tłumaczeń Wyjścia 16:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stało się, gdy Aaron przemawiał do całego zgromadzenia synów Izraela, że zwrócili się ku pustyni, a oto – chwała JHWH\* ukazała się w obłoku.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zanim Aaron skończył przemawiać do całego zgromadzenia Izraela, ludzie zwrócili wzrok ku pustyni, a tam — chwała JAHWE ukazała się w obłoku! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy Aaron mówił do całego zgromadzenia synów Izraela, spojrzeli w stronę pustyni, a oto chwała JAHWE ukazała się w obłoku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy mówił Aaron do wszystkiego zgromadzenia synów Izraelskich, że spojrzeli ku puszczy, a oto, chwała Pańska ukazała się w obłoku. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy mówił Aaron do wszytkiego zgromadzenia synów Izraelowych, pojźrzeli ku puszczy, a oto chwała PANSKA ukazała się w obłoku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Aaron przemawiał do całego zgromadzenia Izraelitów, spojrzeli ku pustyni i ukazała się im w obłoku chwała Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I stało się, gdy jeszcze Aaron przemawiał do całego zboru synów izraelskich, zwrócili się ku pustyni, a oto ukazała się chwała Pańska w obłoku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy Aaron mówił do całego zgromadzenia Izraelitów, odwrócili się ku pustyni, a wtedy chwała JAHWE ukazała się w obłoku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Aaron oznajmił te słowa całej społeczności Izraela, zwrócili się ku pustyni, a ich oczom objawiła się chwała JAHWE w obłoku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy zaś Aaron przemówił do całej rzeszy Izraelitów, oni zwrócili się ku pustyni; a oto chwała Jahwe ukazała się w obłoku. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I było tak, że gdy Aharon przemawiał do całej społeczności synów Jisraela, zwrócili się ku pustyni - a wtedy - ukazała się chwała Boga w obłoku.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ж говорив Аарон всьому збору ізраїльських синів, і вони повернулися до пустині, господня слава зявилася в хмарі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy Ahron przemawiał do całego zboru synów Israela, stało się, że spojrzeli ku puszczy a oto w obłoku ukazała się chwała WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy tylko Aaron przemówił do całego zgromadzenia synów Izraela, odwrócili się oni w stronę pustkowia i oto chwała JAHWE ukazała się w obłoku. |

1. 1) <x>330 1:28</x>; <x>330 3:12</x>; <x>330 8:4</x>; <x>330 9:3</x> [↑](#footnote-ref-2)